

敦煌學

第二十九輯

【論文】

- 王三慶 《齋琬文》一卷的再研究與補校
王惠民 敦煌莫高窟第322窟「龍年」題記試釋
洪國樑 《敦煌經部文獻合集·群經類詩經之屬》校錄評議
洪藝芳 敦煌文獻中奴婢稱謂詞析論
荒見泰史 敦煌本《齋琬文》等諸齋願文寫本的演變
——以其與唱導文學的關係為主
黃亮文 P.4024〈喪服儀〉錄文補證
楊明璋 論敦煌文學中的善惠故事
——以 S.3050V、S.4480V、S.3096 為主
劉瑞明 《下女夫詞》再校釋與古代婚姻文化蘊涵
蕭文真 由〈金剛經講經文〉至《銷釋金剛科儀》
——談《金剛經》信仰世俗化之轉變
簡佩琦 敦煌繪畫「須闍提故事」之研究
——以文本和圖像為中心

【紀念文】

- 謝和耐撰 吳其昱（1915-2011）
岑詠芳譯 吳其昱先生生平及其學術貢獻
張廣達 吳其昱先生生平及其學術貢獻
陳慶浩 極高明而道中庸——憶念吳其昱先生
岑詠芳 附錄：吳其昱先生「般若心經梵文校注」遺稿
柴劍虹 緬懷吳其昱先生
鄭阿財 我所認識的吳其昱先生
鄭阿財等 吳其昱先生論著目錄
何廣棧 蘇瑩輝教授小傳
何廣棧 蘇瑩輝先生及其敦煌學論著目錄編年
王惠民 賀世哲先生與敦煌學研究

南華大學敦煌學研究中心

2012年3月

封面題字 臺靜農先生

創刊人 潘重規先生

編輯委員 王三慶 朱鳳玉 李玉珉 柴劍虹
高田時雄 榮新江 鄭阿財 鄭炳林

主 編 鄭阿財

《敦煌學》稿約

- 一、本刊為敦煌學專業之刊物，園地公開，歡迎海內外學者賜稿。
- 二、來稿以未曾發表之中文稿為限。所有稿件經審查通過後始予刊登。
- 三、論著稿件以二萬字為原則；書評稿以六千字為度。特約稿件不在此限。請儘量提供與 Microsoft Word 相容之完稿磁片或電子檔。
- 四、來稿請標明中、英文篇名，並附個人簡歷(含工作單位、職稱)及通訊資料。
- 五、來稿一經刊登，即致贈作者該刊物一冊及電子檔一份。
- 六、如需《敦煌學》論文撰寫格式或投稿，請逕寄：621 嘉義縣民雄鄉中正大學郵局 56 號信箱。或寄電子郵件至：atcheng@mail.nhu.edu.tw

nhdh5770@gmail.com

目次

【論 文】

- 《齋琬文》一卷的再研究與補校-----王 三 慶 1
- 敦煌莫高窟第 322 窟「龍年」題記試釋-----王 惠 民 17
- 《敦煌經部文獻合集·群經類詩經之屬》校錄評議-----洪 國 樑 33
- 敦煌文獻中奴婢稱謂詞析論-----洪 藝 芳 87
- 敦煌本《齋琬文》等諸齋願文寫本的演變-----荒見泰史 119
——以其與唱導文學的關係爲主
- P.4024〈喪服儀〉錄文補證-----黃 亮 文 147
- 論敦煌文學中的善惠故事-----楊 明 璋 161
——以 S.3050V、S.4480V、S.3096 爲主
- 《下女夫詞》再校釋與古代婚姻文化蘊涵-----劉 瑞 明 179
- 由〈金剛經講經文〉至《銷釋金剛科儀》-----蕭 文 真 205
——談《金剛經》信仰世俗化之轉變
- 敦煌繪畫「須闍提故事」之研究-----簡 佩 琦 221
——以文本和圖像爲中心

【紀念文】

- 吳其昱（1915-2011）-----謝和耐撰、岑詠芳譯 243
- 吳其昱先生生平及其學術貢獻-----張 廣 達、陳 慶 浩 247
- 極高明而道中庸——憶念吳其昱先生-----岑 詠 芳 253
附錄：吳其昱先生「般若心經梵文校注」遺稿
- 緬懷吳其昱先生-----柴 劍 虹 259
- 我所認識的吳其昱先生-----鄭 阿 財 265

吳其昱先生論著目錄-----	275
鄭阿財、朱鳳玉編，李燕暉增補，榮新江、劉波校訂，岑詠芳再訂	
蘇瑩輝教授小傳-----	何廣棧 283
蘇瑩輝先生及其敦煌學論著目錄編年-----	何廣棧 285
賀世哲先生與敦煌學研究-----	王惠民 311

吳其昱（1915-2011）

謝和耐撰、岑詠芳譯*

吳其昱的逝世，使我們在失去他的同時，亦失去了一位傑出的學者。他尤擅長於亞洲的種種語言，並能解讀粟特文、梵文、藏文、蒙文、滿文、黨項文（中國西北部西夏王國（1038-1227）的官方語言）及古音漢文，特別是中亞的方言。吳其昱甚至學習過希伯來文！事實上，我們想不出有什麼語言他不通曉，至少他有著紮實的基礎知識。他也是對全部敦煌寫本有整體深厚認識的少數專家之一（這些抄錄於五至十世紀的寫本，除了中國和日本的少數私人藏品之外，連同最早的刻本，分藏於巴黎、倫敦、聖彼得堡和北京）。他在法國完成的第一部著作，是1951年至1955年，在戴密微要求下，我們兩人合編的《法藏敦煌漢文寫本目錄》第一冊。

吳其昱於1915年9月8日（證件上標明的年代是1919年）出生在距離上海200多公里，位於長江西北的東台市。1938年爲了走避日軍的炮火烽煙，他離開故鄉，千里路遙地逃難到當時中國的大後方昆明，考入西南聯合大學外文系；及後，日軍對昆明不斷轟炸，美國航空志願隊——飛虎隊，從緬甸起開闢一條新的戰線，旋於昆明對日軍反擊。1941年，吳其昱被派到該空軍招待所作翻譯員；1942年服役完畢返回聯大復學，他是當時少數回校復學的學生之一；1943年他於聯大畢業；1946年他以語言學組第二名的優異成績考取庚款公費留學；翌年乘船到法國。

吳其昱留下的著作，題材廣泛，其卓越之處在於特別注重論述的精確和透闢。他有半數論文以中文寫成，發表於臺北、香港及日本的期刊上；只有研究敦煌景教文獻的大作〈唐代景教之法王與尊經考〉，刊登在北京大學2000年出版的一份期刊上，此文是在一篇舊文的基礎上發展而成。

大體言之，吳其昱對在中亞發現的漢文或其他語種文獻，或敦煌、吐魯番寫

* [法]謝和耐(Jacques Gernet)，法蘭西學院漢學研究所亞洲學院院長。岑詠芳(LEUNG SHUM Wing-Fong)，法蘭西學院漢學研究所助理研究員兼漢學研究所圖書館中文書籍主任。原文載於《亞洲學報》(Journal Asiatique) 299.1(2011)，頁1-4。2011年10月12日完稿。

本，都很感興趣，從中發揮他語史學家特有的才華。他於每項研究，均務求盡善盡美。他的研究，借助大量的書目，將所考文獻之同時代之史證，與音韻的溯源相結合。以下僅從他的研究成果和研究方法中試舉幾例。

他有一篇文章討論劉義慶（403-444）《世說新語》中的外來詞「蘭闍」。這個詞曾把著名的注釋家朱熹（1020-1100）弄糊塗了，他把它看成褒義詞；經學大家王應麟（1223-1296）以為是梵語「蘭若」aranya（林野，寺院）一詞的譯音，但其語意與《世說》的上下文根本不合。陳寅恪（1223-1296）終於想到與梵文相同的 rañj（喜悅）。為了從印度類似的表述中搜羅確實的證據，吳其昱援引四至五世紀上半葉出現中文譯音「蘭」與「闍」的所有佛教譯文。他把研究推到極致，最終找得 rañja 一詞，證實了陳寅恪的想法。《世說》中稱為「胡」的印度人對這個詞非常熟悉（「胡」後來被用來指居住於中亞的民族）。吳其昱提醒我們，印度人慣以彈指（acchata）來表示喜悅或讚歎。

他曾撰文討論四件敦煌梵文寫本：伯（漢文）2322 與伯（漢文）2778 二寫本有用悉曇字書寫的陀羅尼（dharani）；伯（粟特文）16 寫本上有小品《般若波羅蜜多心經》的兩個完整抄錄本，大概於八世紀出於不空（出生於錫蘭）一派。鳩摩羅什的譯本出於五世紀的最初幾年（664 年玄奘臨終前便是念誦此經）。吳其昱指出，總體上此譯本被視為妙訣，在非常虔信佛教的時代，其影響也像《論語》和《老子》一樣大。另外還有一個玄奘的譯本，它有兩處小地方與梵文本有異，這些差異也見於所有的敦煌漢文寫本。吳其昱舉出梵文、藏文、蒙文和滿文寫的主要版本和研究著作，以及近代的研究著述。他還轉錄了伯 2322 全文，上面是漢文，下面是梵文。與包含玄奘譯文的伯（粟特文）16 一樣，他在文章最後提供了這部名作的法文譯文。

在吳其昱的各篇宏著裡，我們還可以舉出探討摩尼教的論文。他在此文中參考波斯文資料，以及分別藏於法國國家圖書館和大英博物館的兩件敦煌寫本。後者的年代為 731 年，內容是摩尼教義的概括翻譯，由一位名叫大德佛多誕的教士奉詔譯出。吳其昱理清摩尼生平大事年表，特別指出其中最重要的三個年代：216 年他生於蘇鄰國；240 年他自組教團，宣稱神靈降示，與善惡相爭；274 年卒於獄中。

然而，吳其昱並沒有忽視報導學術資訊，他在這方面撰寫了好些文章。例如

1977 年的〈最近敦煌文書研究〉；1986 年的〈八十年來之敦煌學〉；同年的〈列寧格勒所藏敦煌寫本概況〉。

眾所周知，在吳其昱抵法時，戴密微即建議他編修第一冊的《法藏敦煌漢文寫本目錄》。之後的第二至第五冊，由蘇遠鳴領導的研究小組完成，吳其昱參與了第三冊的編修。

1960 年，法國國家科學研究院出版了一冊規模宏大，為數 10 卷的道經《本際經》。此經失傳已近千年，一直以來只留下點滴引文。在 1900 年，困在洞窟內的 9 世紀初期的寫本被發現，81 件《本際經》寫卷重見天日，它幾乎接近經文的全部。吳其昱為此巨冊撰寫序言，匯集最好的抄本複製成書，幾逼近原作品。此經借用了大量的佛教名相，涉及當時一些重要的哲學與宗教術語，譬如「法相」、「中道」、「佛性」、「法身」或者「淨土」。這些寫本，大部分乃來自法國國家圖書館和大英博物館，只有四卷除外。吳其昱在序言裡，將 10 卷中的經名、作者、傳承等依次論述。各卷作者都受到一位皈依佛教的道士的啓示；而經文的傳承，從其引述的典籍中的年代可重尋其脈絡。最後說明《本際經》在道教文學上的重要性。

我們當然可以就吳其昱發表過的研究成果，再補充其他例子，而這兒所引的，相信足以說明他對種種語言的嫻熟掌握，還有他那史語家的特有天賦。

在眾多學者中，吳其昱尤敬服他西南聯大的老師，偉大的史學家陳寅恪；還有另一位在中國佛學與文學的建樹上，堪稱無與倫比的學者戴密微。

國家圖書館出版品預定編目資料

敦煌學. 第二十九輯 / 南華大學敦煌學研究中心編輯. —

臺北市：樂學，民 101.03

面；公分

ISBN 978-986-88194-0-5 (平裝)

1. 敦煌學 2. 文集

797.907

101005004

敦煌學 第二十九輯

ISBN 978-986-88194-0-5

編輯者：南華大學敦煌學研究中心

nhdh5770@gmail.com

執行編輯：楊錦璧

出版發行：樂學書局有限公司

台北市金山南路二段 138 號 10 樓之一

Lexis@ms6.hinet.net

電話：(02) 23219033

傳真：(02) 23568068

定價：500 元

出版日期：中華民國一〇一年三月 2012 年 3 月

STUDIES ON DUN-HUANG

VOLUME 29

Nanhua University
Center for Dunhuang Studies

2012.03